

FOUAD BRIGUI : CURRICULUM VITAE

Cursus :

- **2007 Doctorat d'état** en linguistique, Université Sidi Mohammed Ben Abdallah, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Dhar El Mehraz – Fès, Intitulé de la thèse : *Les procédés logico-sémantiques d'enchaînement dans le discours*.
- **2000 Diplôme de spécialisation** pour professeurs de portugais, langue étrangère, Faculté des Lettres, Université de Porto, Portugal.
- **1991 Diplôme du cours annuel** pour traducteurs de portugais-français de la Faculté Classique, Université de Lisbonne, Portugal.
- **1982 Diplôme des études supérieures** (D.E.S, troisième cycle) ès Linguistique, Université Mohamed V. Rabat, Intitulé de la thèse : *Le problème de l'ordre des mots en arabe*.
- **1978 C.E.C** (Certificat des Etudes Complémentaires) ès Langue et littérature françaises, Option : Linguistique, Université Mohamed V, Rabat.
- **1977 Licence en langue et littérature françaises**, Option : Linguistique, Université Mohamed V, Rabat. Intitulé de la monographie : *Esquisse d'une étude synchronique et diachronique portant sur le conte marocain*.
- **1972 Baccalauréat** série Lettres Modernes, Lycée Moulay Youssef, Rabat, Maroc.

Travaux de recherche :

- **LINGUISTIQUE**

Publications :

BRIGUI Fouad, (2015), « Variantes de récit et variations lexicales », in *Actes du colloque international La situation des langues au Maroc : description linguistique et constitution de lexiques*, Publications du Laboratoire : Langue, Littérature, Communication et Didactique, FLSH-Dhar el Mehraz, Fès, pp. 89-100.

BRIGUI Fouad, (2015), « Parlers arabes hilaliens du Nord-Ouest de Fès : Chraga, Hramssa et Ouled Aissa », in *Actes de la Journée d'études Linguistique de terrain : Description de faits et présentation de modèles*, Publications du Laboratoire : Langue, Littérature, Communication et Didactique, FLSH-Dhar el Mehraz, Fès, pp. 33-46.

Rotbi N. et **BRIGUI F.**, 2014 « Terminologie de la bijouterie traditionnelle et moderne marocaine (Cas de la ville de Fès) », in Leïla Messaoudi et Pierre Lerat (coord.), *Technolectes/langues spécialisées en contexte plurilingue*, publications du Laboratoire Langage et société CNRST-URAC56, Rabat, Rabat net impressions, pp. 315-338.

BRIGUI F., 2013 « Paráfrase e elaboração em textos de língua portuguesa », in *Magriberia* n° 8/9, Publications de la FLSH DM Fès.

BRIGUI F., 2008 « Fonction discursive de la reformulation : positionnement théorique et application à l'arabe », in *Langue, culture et développement, enjeux du Maroc moderne*, Actes du colloque organisé en hommage au Doyen Mohamed Chad sous le thème "Langue, culture et développement: défis au Maroc moderne", les 30-31 mars 2006, Publications de la Faculté des Lettres de Dhar El Mehraz – Fès, pp. 23-32.

BRIGUI F., 2007 « La reformulation comme procédé d'interprétation intra-discursif : Parallélisme entre la traduction et la paraphrase », in *Herméneutique, esthétique et théologie*, Actes du Colloque International organisé, les 21 et 22 mars 2005, à la Faculté des Lettres de Dhar El Mehraz, Fès par l'UFR d'Herméneutique, Interprétation et Traduction, Publications de l'Université Sidi Mohamed Ben Abdallah, Série : Travaux didactiques, p. 77-95.

BRIGUI F., 2000 « Les postulats de sens : un cas de variation intradiscursive », in *La variation linguistique des faits aux théories*, actes du premier colloque international organisé par le GREL, 18 – 19 mars 1994, Publications de la Faculté des Lettres Dhar El Mehraz de Fès, pp. 276 – 289.

BRIGUI F., 1998 « Les rapports associatifs saussuriens : paradigmes ou syntagmes ? », in *Languages and Linguistics*, Vol. 1, N° 1, Edited by Moha Ennaji and Fatima Sadiqi.

BRIGUI F., 1991 « Mémoire discursive et production du discours : cas de l'arabe marocain », *Linguistica Comunicatio*, Vol. III, n° 1.

BRIGUI F., 1991 « Rapport de la relation d'élaboration aux autres relations d'expansion en arabe », *Linguistica Comunicatio*, Vol. III, n° 2.

BRIGUI F., 1989 « Cohésion pragmatique et textuelle dans quelques textes littéraires », in *Linguistica Comunicatio*, Vol. I, n° 1.

BRIGUI F., 1986 « Notes à propos d'une analyse du contexte due à al žuržānī », in *Revue de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Fès*, Numéro 8.

BRIGUI, Fouad, (à paraître) Du substrat berbère dans le pré-hilalien: étude de corpus du nord ouest marocain, in *Mélanges offerts à Ahmed Boukous*, Leïla Messaoudi et Marielle Rispaïl (eds.).

BRIGUI F., (à paraître) « Un parler pré-hilalien de la région de Sefrou : le parler des Bni Yazgha », in Ángeles Vicente / Dominique Caubet (eds.), *La région du Nord-Ouest marocain: Parlers et pratiques sociales et culturelles*, Zaragoza : Prensas de la Universidad de Zaragoza.

SADNI K., ZIANI K., **BRIGUI F.**, (à paraître) « Le parler de Talambote, douar Ouslaf (région de Chefchaouen) », in Ángeles Vicente / Dominique Caubet (eds.), *La région du Nord-Ouest marocain : Parlers et pratiques sociales et culturelles*, Zaragoza : Prensas de la Universidad de Zaragoza.

BRIGUI F., (à paraître) « *De quelques traits d'une variante jebliie : le parler de Tazghadra (région de Ghafsay)* », in Actes du colloque Enseignement, Langues et Cultures, organisé en l'honneur de Mme le Professeur Leila Messaoudi, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Mohammedia, 10 et 11 avril 2014.

Communications :

BRIGUI F., 2015 « De l'usage de l'arabe dialectal dans la presse écrite marocaine » in *VI Congreso Internacional de Árabe Marroquí: Identidad y Conciencia Lingüística*, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Madrid, Madrid, 16 y 17 de abril de 2015.

BRIGUI F., 2014 « Caractéristiques d'une variante Jbala : le parler de Tazghadra (région de Ghafsay) », in *Colloque en l'honneur de Leila Messaoudi : Enseignement, langues et cultures*, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Mohammedia, 10 et 11 avril 2014.

BRIGUI F., 2012 « De quelques points de convergence et de divergence entre le ḥassāniya et d'autres parlers maâqiliens et hilaliens marocains », 2^{ème} colloque sur le ḥassāniya organisé par le centre d'Etudes et de Recherches « Entreprendre », Assa, 23-24 novembre 2012.

BRIGUI F., 2012 « Présentation de quelques particularités du parler arabe des Chraga (nord-ouest de Fès) », communication lors du colloque international : *Langues, Cultures et Médias en Méditerranée : diversité, variation, pratiques et représentations*, Faculté polydisciplinaire de Ouarzazate, 15 – 17 octobre.

BRIGUI F., 2012 « Présentation de quelques particularités du parler arabe des Béni Yazgha », communication lors du colloque international : *La région du Nord-Ouest marocain, pour une valorisation des parlers et des pratiques sociales, culturelles et environnementales*, organisé par le C.J.B. en collaboration avec les Universités de Tétouan, Fès et Oujda, 6 – 8 octobre.

BRIGUI F., 2012 « Variations linguistiques en msisi mineur », communication dans le cadre de la journée d'étude consacrée au thème *La dialectologie marocaine, réalité et perspectives*,

organisée à la mémoire de Simon Lévy par l'IRCAM et le laboratoire « Langue et Société » de l'Université Ibn Tofaïl, 12 juillet, siège de l'IRCAM, Rabat.

BRIGUI F., 2012 « Le conte comme corpus pour un linguiste », communication dans le cadre d'une table ronde à l'occasion de la journée mondiale du conte, organisée par le laboratoire de recherches et d'études linguistiques, faculté des lettres et des sciences humaines de Dhar el Mehraz – Fès, 30 mars.

BRIGUI F., 2011 « Caractéristiques générales du parler arabe des Beni Yazgha », communication lors du colloque international organisé, à la mémoire du professeur Abdelaziz Mdibeh, par le GREL de la faculté des lettres et des sciences humaines de Dhar el Mehraz – Fès et le Groupe de recherche en langue et littérature du laboratoire des relations maroco-ibériques de la Faculté pluridisciplinaire de Taza sous le thème : *La situation des langues au Maroc : description linguistique et constitution de lexiques*, à la Faculté des Lettres de Dhar El Mehrez-Fez, Université Sidi Mohammed Ben Abdallah et à la Faculté pluridisciplinaire de Taza, du 15 au 17 novembre 2011.

BRIGUI F., 2011 « Etude contrastive du comportement de la copule dans des langues attestant des structures dites à copule zéro », communication lors de la journée d'études organisée par le GREL sous le thème : *Linguistique de terrain : description de faits et présentation de modèles*, à la Faculté des Lettres de Dhar El Mehrez-Fez, Université Sidi Mohammed Ben Abdallah, le 11 mai 2011.

BRIGUI F., 2010 « La dialectologie, quels objectifs aujourd'hui ? », Conférence dans le cadre des activités du Master Théories Linguistiques et Pratiques Langagières (Sciences du Langage), en collaboration avec le Labo-Ling et le GREL, Faculté des Lettres de Dhar El Mehraz-Fez, Université Sidi Mohammed Ben Abdallah , 21 avril 2010.

BRIGUI F., 2010 « Mécanismes de traduction et contact des langues », communication dans le cadre du Colloque en hommage à Mustapha El Kasri, Sous le thème : *De l'érudition à l'art de la traduction, pour un dialogue entre les cultures*, organisé par le GREL et le Labo-Ling, le 8 avril 2010, à la Faculté des Lettres de Dhar El Mehrez-Fez, Université Sidi Mohammed Ben Abdallah (A paraître dans les actes du colloque).

BRIGUI F., 2006 « Aspects de la reformulation en langue portugaise », communication faite lors du colloque «Référence, métamorphose et réseaux mémoriels», organisé à la Faculté des Lettres de Dhar El Mehraz – Fès par l'UFR des Sciences du langage, le Labo-Ling (Laboratoire de Linguistique, Dictionnaire et Corpus multimédias) et le LCD (Laboratoire de recherche en Littérature, Communication et Didactique), les 28 et 29 avril 2006.

BRIGUI F., 2001 « De quelques particularités du portugais "islamique" », communication faite lors de la Journée luso-marocaine organisée à la Faculté des Lettres de Dhar El Mehraz, Fès, par l'Association des Lusitanistes Marocains, le 16 Mars 2001.

BRIGUI F., 1998 « Analyse contrastive des présentatifs : structure formelle, propriétés sémantiques et calcul interprétatif », communication dans le cadre des activités du GREL, Faculté des Lettres de Fès-Dhar El Mehraz.

BRIGUI F., 1998 « Rôle de l'implication dans l'interprétation de certaines structures complexes », communication dans le cadre de la Journée d'études organisée par le GREL sur le thème Connexions syntaxiques et complexité sémantique, Faculté des Lettres, Dhar El Mehraz, Fès.

BRIGUI F., 1997 « Focalisation et paraphrase », communication dans le cadre de la Journée d'études organisée par le GREL sous le thème La focalisation, Faculté des Lettres, Dhar El Mehraz de Fès.

BRIGUI F., 1995 « Les paradigmes de l'élaboration », communication lors de la Journée d'étude organisée en hommage à Kaddour CADI, Faculté des Lettres, Dhar El Mehraz de Fès.

BRIGUI F., 1986 « La parataxe comme moyen de cohésion dans le discours », communication dans le cadre des activités du GREL, Faculté des Lettres Dhar El Mehraz de Fès.

BRIGUI F., 1984 « Logique et pragmatique : Les relations d'équivalence dans le discours », communication dans le cadre des activités du Groupe de Recherches et d'Etudes Linguistiques (GREL) de la Faculté des Lettres Dhar El Mehraz de Fès.

- **LANGUE ET SOCIETE**

Publications :

BRIGUI F., 2012 « La femme entre le vécu et le devenir dans les chansons des tarraysin du nord-ouest de l'aire chleuh », in *Genre, pouvoir et société*, Okad, Rabat (Actes du colloque international *Genre, pouvoir et société*, organisé par le groupe de recherche Etudes Genre, Laboratoire des Etudes Pluridisciplinaires, du 10 au 11 décembre 2009, Publications de l'Université Ibn Tofaïl, Kénitra).

BRIGUI F., 1992 « L'étrangeté inversée : A propos de l'utilisation du dialectal dans l'écriture journalistique », article en arabe sous le titre : «?al ġarāba l-mudādda : ħawla tawDīfī d-dārižati fī l-?uslūbi aš-šuhufī», (الغرابة المضادة: حول توظيف الدارجة في الأسلوب الصحفي), actes du Colloque : *Ecriture et Oralité*, organisé en mars 1990, revue de la Faculté des Lettres de Fès-Dhar El Mehraz, numéro spécial (8), pp. 19 – 27.

Communications :

BRIGUI F., 2014 « Amazighophonie et amazighité ou la quadrature du cercle », communication dans le cadre du colloque international *Attitudes et représentations autour d'une langue en devenir : le cas de l'amazighe*, 20 et 21 novembre, Institut Royal de la Culture Amazighe, Rabat.

BRIGUI F., 2014, « Commentaire du livre de Ahmed Boukous : *Revitalisation de la langue amazighe : défis, enjeux et stratégies* », communication dans le cadre du Colloque organisé par l'Institut international des langues et cultures (INLAC), Palais des congrès, Fès, 28 mars.

BRIGUI F., 2012 « Pas de soucis d'intégration linguistique pour de jeunes Soussis Fassis ? », communication dans le cadre de la 8^{ème} édition du Festival de la culture amazigh, 13-15 juillet, Palais des congrès, Fès.

BRIGUI F., 2010 « L'identité culturelle marocaine entre l'orient et l'occident », communication dans le cadre de la 6^{ème} édition du Festival de la culture amazigh, 1-4 juillet, Palais des congrès, Fès.

BRIGUI F., 2010 « Œuvre et statut des chanteuses populaires », communication dans le cadre du colloque international *Genre social et interculturalité*, organisé en hommage aux Professeurs Moha Ennaji et Fatima Sadiqi, 27-28 mai, Palais des congrès, Fès.

- **LITTERATURE ET PSYCHANALYSE**

Publications :

BRIGUI F., 1992 « Quelques éléments de réflexion à propos de la fonction de la Ligne Mince dans Le Passé Simple de Driss Chraïbi », in *Lectures critiques du texte maghrébin* (actes), Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Kénitra, pp. 71- 79.

BRIGUI F., 1984 « Approche métapsychologique d'une pièce de théâtre radiodiffusée d'expression tachelhit », in *Actes du Colloque : Questions de Littérature Marocaine*, Publications de la Faculté des Lettres de Oujda, 1984.

- **LITTERATURE**

Publications :

BRIGUI F., 2012 « O jogo das representações na obra “O grande Pecado” de Urbano Rodrigues », in revue *Magriberia*, n° 5, Publications du Centre de Recherches Ibériques et Ibéro-américaines, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Dhar El Mehraz, Université de Fez, pp. 263-277.

BRIGUI F., 2007 « Relatos de viagens para o extremo Oriente : paralelismo entre relatos de Ibn Battûta e Fernão Mendes Pinto », in revue *Magriberia*, n° 1, consacrée au thème : “Viajes y viajeros entre Marruecos y los Mundos Ibérico e Ibero-americano”, Publications du Centre de Recherches Ibériques et Ibéro-américaines, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Dhar El Mehraz, Fès, pp. 75-86.

Communications :

BRIGUI F., 1988 « Analyse textuelle d'un poème de Souag Moha », Colloque sur la Littérature étrangère de langue française au CEFISEM de l'Ecole Normale d'Institutrices du Puy- de-Dome, Clermont-Ferrand.

- **PHOTOGRAPHIE ET LECTURE DE L'IMAGE**

Publications :

BRIGUI F., 2005 « Les enseignes populaires comme mode d'expression iconique alternatif » (commentaire d'un reportage photographique), Actes de la Table ronde *Le patrimoine linguistique oral, identité et communication*, organisée en partenariat avec la Fondation Adenauer, 11 – 14 décembre 2003, à Marrakech, publications de la faculté des Lettres et des Sciences Humaines de l'université Mohammed V , Agdal , Rabat, pp. 51 – 54.

BRIGUI F., 1997 « Les enseignes populaires », Média-culture., Journal Culturel publié par l'Atelier de Journalisme et d'Information Régionale de la Faculté des Lettres Dhar El Mehraz de Fès, N° 2, Janvier 1997.

BRIGUI F., 1997 Avec Wily Dubos, directeur de l'Institut français de Meknès, Enseignes artisanales populaires à Meknès. Photographies., Carnet du patrimoine, Edition Institut Français de Meknès, 1997.

- **ARCHIVES ET HISTOIRE DU MAROC**

Communications :

BRIGUI F., 2007 « La mobilité de la population à travers les archives de la Commune Urbaine de Fès », Communication lors du colloque sur le rôle des archives de la commune de Fès dans l'écriture de l'histoire de Fès et de sa région, 23-24 mars, organisé par le groupe de recherche Protars III et la Commune Urbaine de Fès, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines Dhar El Mehraz – Fès.

- **DIDACTIQUE ET ENSEIGNEMENT DES LANGUES**

Publications :

BRIGUI F., 2011 « Comment les avant-premières langues influencent-elles l'acquisition d'une troisième langue étrangère par un apprenant marocain? Cas de l'apprentissage du portugais », in revue *Magrigeria*, n° 4, Publications du Centre de Recherches Ibériques et

Ibéro-américaines, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Dhar El Mehraz, Université de Fès, pp. 209-218.

Communications :

BRIGUI F., 2012 « L'enseignement du portugais comme troisième langue étrangère à l'université de Fès », Communication dans le cadre de l'*Université régionale de formation*, sous le thème «*Didactique des langues, des cultures et des disciplines à l'université* », organisé par l'Institut français de Fès, en partenariat avec l'université Sidi Mohammed Ben Abdellah de Fès, 26 – 28 septembre 2012, palais des congrès, Fès.

BRIGUI F., 2009 « Linguistique comparée et pratiques pédagogiques », communication dans le cadre du colloque international « Langues en usage au Maroc : description, comparaison et perspectives pédagogiques », organisé par le GREL du 22 au 23 mai 2009.

• **TRAITEMENT AUTOMATIQUE DU LANGAGE**

Communications :

BRIGUI F., 2014 « Problématique de la traduction des technocetes relatifs au domaine des TICS » in Colloque international « La cyberlougha : plurilinguisme, contact des langues et nouvelles formes d'expression linguistique au Maghreb », Mostaghanem, 6-8 décembre..

BRIGUI F., 2014 « Logiciels libres d'aide à la traduction assistée par ordinateur : intérêt et limites dans le cadre de l'expérience d'un cours de traductique », TIC et langues d'enseignement : les modes d'apprentissage, d'appropriation et techniques d'enseignement, Workshop organisé par le Centre universitaire des langues et communication, Université Mohammed Premier, Oujda, 21 mai.

BRIGUI F., 2010 « Présentation d'un projet de conjugueur automatique des verbes du portugais », communication dans le cadre du Colloque International *Approches cognitives du traitement du langage et dimensions d'interaction entre la linguistique, l'éducation et les nouvelles technologies*, organisé par le Laboratoire des Sciences Cognitives, du 4 au 5 mars 2010, à la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Dhar El Mehraz, Fès, Université Sidi Mohammed Ben Abdallah.

COMMENTAIRES DE LIVRES :

- **BRIGUI F.**, (2015) Commentaire du livre *Revitalisation de la langue amazighe : Défis, enjeux et stratégies* d'Ahmed Boukous in *ASINAG*, Revue de l'IRCAM, n° 9, p. 209, Rabat.

- **BRIGUI F.**, 2012 « Commentaire du livre de Axel Gasquet : L'Orient au Sud. L'orientalisme littéraire argentin d'Esteban Echeverría à Roberto Arlt. », in *Magriberia* n° 5, Publications de la FLSH DM Fès.

AUTRES CONTRIBUTIONS :

- Traduction d'entretiens en arabe marocain in L. Manhart, A. Dialmy, C. Ryane, J. Mahjour : « Sexually transmitted diseases in *Morocco* : *gender influences on prevention and health care seeking behavior* », Oxford, *Social Science and Medecine*, 50 (2000) pp. 1369-1383.